



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución económica idioma 1: Inglés-Español

Materia	Tradución económica idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01802			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	2c
Lingua de impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	López González, Rebeca Cristina			
Profesorado	López González, Rebeca Cristina			
Correo-e	rebecalopez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia é unha introdución á tradución directa e inversa de textos de temática económica e comercial, a través do estudo teórico (20%) e traballo práctico directo (40%) e inverso (40%) con diferentes tipos de discursos. Enténdese que o alumnado está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo.			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostran posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C22	Destrezas de tradución
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidade de xestión da información
D9	Razoamento crítico
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	---------------------------------------

- Adquirir o coñecemento das características fundamentais do léxico e da morfosintaxe das linguas especializadas económico-empresarial e comercial, utilizadas nas diferentes comunidades socioculturais vinculadas pola tradución	A1 A2 A3 A4 A5	C5 C22 C26	D4 D6 D9 D14
- Adquirir o coñecemento das características fundamentais dos xéneros textuais máis relevantes dos eidos económico-empresarial e comercial nas correspondentes linguas, con perspectiva contrastiva e tradutiva.	A2 A3 A4	C5 C8	D4 D6 D9 D22
- Adquirir as bases para o recoñecemento dos diferentes tipos de tradución practicados do eido profesional dos campos económico-empresarial e comercial e para seleccionalos eficazmente en función dos correspondentes xéneros textuais e contextos de traballo.	A1 A2 A3 A4	C5 C8 C22 C26	D6 D9 D14 D22
- Recoñecer no texto de partida económico-empresarial ou comercial as estruturas léxica e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no marco da correspondente tradución, poidan resultar críticos ou problemáticos.	A1 A3	C5 C8 C22 C26	D4 D6 D9 D22
Detectar e analizar elementos problemáticos de maneira autónoma e eficaz e aplicar as pertinentes estratexias no marco da correspondente tradución (directa ou inversa), dos textos económico-empresariais e comerciais.	A3 A4	C5 C8 C22 C26	D4 D6 D9 D14 D15 D22
Integrarse, sexa como tradutor, sexa como documentalista ou revisor, en equipos de tradución na aula, para a resolución conxunta de encomendas, aceptando as opinións dos demais e sendo capaz de defender xustificadamente as propias.	A3 A4	C22	D3 D4 D9 D22

Contidos

Tema	
Os tipos de erros da tradución económica	Erros lingüísticos Erros textuais Erros extralingüísticos Problemas de intencionalidade Problemas pragmáticos Os falsos amigos
A documentación para a tradución económica	As necesidades de documentación na tradución económica Fontes terminolóxicas Fontes de documentación institucional Outras fontes de documentación Busca e procesamento de información Internet como fonte de documentación
Introdución á macroeconomía	Principios básicos de economía Os sistemas económicos Os factores de produción O PIB e a contabilidade nacional Sector Público. Paro e políticas de emprego Prezos, inflación e xuros
As sociedades	Tipos de sociedades
O comercio	Importacións e exportacións
As institucións financeiras	Moeda e divisa A banca
Exercicios de tradución directa e inversa	O texto divulgativo económico O texto académico económico O texto comercial Informes anuais Manual sobre sociedades Dailies & Weeklies Outros...

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudo previo	8	0	8
Lección maxistral	9	0	9
Traballo tutelado	24	0	24

Práctica de laboratorio	4	16	20
Traballo	0	86	86
Resolución de problemas e/ou exercicios	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Nas actividades introdutorias valorarase o nivel de coñecementos previos de economía dos estudantes.
Estudo previo	Nas sesións de estudo e actividades previas a docente proporcionará información sobre os diferentes temas que compoñen os contidos. Ademais, os estudantes deberán adquirir pola súa conta coñecementos sobre un tema económico, por medio da busca documental e o procesamento da información buscada.
Lección maxistral	Nas sesións de tipo maxistral presentaranse contidos teóricos sobre a economía. Estes conceptos teranse que pór en práctica no traballo de tradución desenvolvido na aula así como nos encargos que se poidan realizar de maneira individual ou en grupo. A aprendizaxe dos contidos teóricos tamén poderá realizarse mediante lecturas fóra do horario de clase.
Traballo tutelado	Realizaranse na aula algúns exercicios de análise textual e de tradución supervisada, individuais e en grupo.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Durante a realización de traballos na aula, avaliaranse de maneira individual o traballo realizado polos estudantes, supervisándose, corrixiendo e explicando as súas opcións traductolóxicas. Na resolución de problemas e actividades de forma autónoma, avaliarase o traballo dos estudantes, a súa maneira de coordinarse e organizar as tarefas e o desenvolvemento da tradución antes da súa entrega final. Realizarase atención personalizada dos estudantes durante as titorías. A plataforma de teledocencia FAITIC funcionará como medio para incluír os materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a comunicación individualizada de calificacións, etc. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar. A atención do alumnado que non asista ás clases realizarase unicamente no horario de titorías. Os períodos correspondentes coas revisións de traballos, encomendas e exames non superarán as 3 semanas e realizaranse durante as titorías do profesorado.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Práctica de laboratorio	Os alumnos deberán realizar unha proba individual de tradución directa (20%) e inversa (20%) con tempo controlado.	40	A1 A2 A3 A4 A5	C5 C8 C22 C26	D4 D6
Traballo	Na parte de directa da materia, os alumnos deberán executar un encargo en grupo de tradución (20%). Para a parte de inversa, os alumnos tamén realizarán un encargo en grupo (20%). En ambos os encargos poderase solicitar un breve comentario, textos paralelos ou fontes bibliográficas. A entrega fóra de prazo dos encargos contará como un 0. O encargo de directa concretarase dentro da semana do 2-6 de marzo de 2020. O de inversa dentro da semana do 13-15 de abril de 2020. Estas datas poderán adiantarse ou atrasarse unha semana e dependerán das necesidades dos/as estudantes e da docente.	40	A3 A4 A5	C5 C8 C26	D3 D4 D6 D9 D14
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exame teórico con 6 preguntas de resposta curta (3 preguntas da parte de directa (10%) e 3 da parte de inversa (10%). Realizarase ó final do cuadrimestre (data da proba en FAITIC).	20	A1 A2 A3	C5 C26	D6 D9

Outros comentarios sobre a Avaliación

AVALIACIÓN CONTINUA:

Cada alumno poderá acollerse a dúas oportunidades de avaliación por curso, maio e xullo. Só se realizará avaliación continua para a convocatoria de maio, e acollerse á avaliación continua implicará consumir a convocatoria oficial de maio (data no calendario oficial). Os alumnos que desexen acollerse á avaliación

continua deberán indicarllo á docente durante a primeira semana da materia na ficha que se debe entregar con foto. A entrega dunha soa encomenda avaliable suporá a aceptación implícita da avaliación continua. Recoméndase a asistencia ó 80% das sesións de cada parte práctica da materia (directa e inversa). Cando un alumno opte pola avaliación continua, e durante a mesma non entregue tódalas tarefas solicitadas, perderá o dereito á avaliación continua e deberá presentarse directamente á proba oficial da convocatoria de xullo. Salvo por causas de forza maior, debidamente xustificadas, e o alumnado que, conforme ó establecido no artigo 46k da LO 6/2001 e no artigo 7d do RD 1791/2010, acredite documentalmente necesidades de conciliación laboral ou familiar.

Os alumnos que opten pola avaliación continua deberán facer unha proba teórica que se celebrará nas aulas asignadas para cada grupo (especificaranse as datas, aulas e horarios en Faitic). As encomendas de directa e inversa entregaranse durante a docencia de cada parte. Datas aproximadas: marzo directa e abril inversa. (Datas por confirmar en Faitic). A proba práctica celebrarase para a parte de directa ó rematar a docencia desa parte (data por confirmar en Faitic) e para a parte de inversa na data especificada ó final do cuadrimestre.

Os alumnos que suspendan na primeira edición de actas poderanse presentar á convocatoria de xullo, sendo o exame similar ó da primeira edición de actas sen avaliación continua. Para aprobar é necesario obter unha calificación mínima de 5 sobre 10 en cada unha das partes das que consta a materia (teoría, directa e inversa). Para facer o cálculo da calificación da parte de directa e inversa realizarase a media entre a nota da encomenda de grupo e o exame práctico. Excepcionalmente, poderá negociarse cós alumnos de avaliación continua, sempre e cando unicamente suspendan 1 das 3 partes das que consta a materia, a realización desta parte na segunda convocatoria de actas (xullo).

AVALIACIÓN ÚNICA OU NON CONTINUA:

Os exames sen avaliación continua consistirán en tres preguntas teóricas breves, que poderán responderse en galego, castelán ou inglés e suporán o 20 % da nota; un exercicio de tradución directa, que suporá o 40 % da nota; e un exercicio de tradución inversa que suporá o 40% da nota. A data desta proba é a que aparece no calendario oficial de exames. Para aprobar a materia deben superarse as tres partes das que consta (teoría, directa e inversa) cunha nota mínima de 5 en cada unha delas.

*Copiar doutro alumno ou dunha terceira persoa nunha encarga ou nun exame suporá un suspenso automático, e ademais a posible apertura de expediente contra o alumno. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

OUTROS COMENTARIOS:

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía (este criterio non se aplicará nas tarefas de tradución inversa).
- Non realicen correctamente a tradución de cifras.
- Cometan máis de dous erros gramaticais na parte directa (catro no caso das tarefas de tradución inversa). A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.
- Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).
- Incorran en plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.
- A docencia de cada parte dos contidos poderá experimentar modificacións de acordo coas necesidades do alumnado.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Alcaraz Varó, E. & Hughes, B., **Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales**, 6, Ariel, 2012

Banco Mundial, **Glosario del Banco Mundial. Vol. 2: inglés-español**, The World Bank, 1986

Fondo Monetario Internacional, **International Monetary Fund Glossary**, IMF, 1986

Pearce, D., **Diccionario Akal de economía moderna**, Akal, 1999

Tamames, R. & Gallego, S., **Diccionario de economía y finanzas**, 14, Alianza, 2010

Tamames, R., **Curso de economía**, 2, Longman, 1994

Lozano Irueste, J.M., **Nuevo diccionario bilingüe de economía y empresa. Inglés-español/español-inglés.**, 6, Pirámide, 2001

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego/V01G230V01943

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01702

Outros comentarios

É imprescindible que o estudante intente estar ao día da actualidade económica internacional e nacional, e que se afaga a ler textos de temática económica e comercial nas linguas de traballo da materia.